

Programma Didattico 2020-2021

|                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Titolo dell'insegnamento:                      | <b>Mediazione linguistica scritta spagnolo III anno (passiva) [30 ore]</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Anno di corso:                                 | <b>a.a. 2020-2021</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Docente:                                       | <b>MERCEDES ARIZA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Obiettivi del corso:                           | Il Corso ha lo scopo di approfondire ulteriormente lo studio delle diverse fasi del processo traduttivo intrapreso nel Corso di mediazione linguistica scritta I e II e di fornire gli strumenti teorici e pratici fondamentali della traduzione. Speciale attenzione verrà inoltre rivolta alla fase di revisione all'interno del processo di traduzione.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Contenuti del corso (dettaglio del programma): | <p>Il Corso prevede <b>tre moduli diversi</b>. Il primo riguarda la <b>revisione di testi</b> IT-IT, ES-IT; il secondo riguarda la <b>traduzione editoriale</b> (narrativa e saggistica) e il terzo si riferisce a <b>testi burocratico-amministrativi</b>. Verranno altresì proposti testi inerenti il settore della moda (abbigliamento e calzature) e dell'arredamento.</p> <p>La lezione viene concepita come un laboratorio in cui, a partire da un testo scelto, si svolgeranno attività di analisi, documentazione, traduzione, correzione e commento. Sono previste esercitazioni individuali e di gruppo.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Testi di riferimento:                          | <p><b>Tutto il materiale fornito dalla docente e pubblicato su Classroom è considerato materiale d'esame e quindi va consultato periodicamente e studiato doverosamente.</b></p> <p><b>Testo adottato</b> (sulla traduzione dallo spagnolo)<br/><a href="#">Lefèvre</a>, M., (2015). <i>La traduzione dallo spagnolo</i>. Roma: Carocci.</p> <p><b>Testi consigliati (sulla revisione)</b><br/>Mossop, B. (2001/2014). <i>Revising and Editing for Translators</i>. Manchester, St. Jerome.<br/>Scala, F. (2017). <i>La correzione di bozze. Manuale per la revisione dei testi</i>, Milano, Editrice Bibliografica.<br/>Scocchera, G. (2017). <i>La revisione della traduzione editoriale dall'inglese all'italiano</i>. Ricerca, professione, formazione. Roma: Aracne.</p> <p><b>Testi consigliati (sulla traduzione specializzata)</b><br/>Scarpa, F. (2008) <i>La traduzione specializzata: un approccio didattico professionale</i>, 2a edizione, Milano, Hoepli.<br/>Ortega Arjonilla, E. et al. (2015). <i>Traducción científica y técnica (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales</i>. Granada: Editorial Comares, colección interlingua nº 16.</p> <p><b>Testi consigliati (sulla traduzione della letteratura per ragazzi)</b><br/>Bazzocchi, G. y Tonin, R.(eds). <i>Mi traduci una storia? Riflessione sulla traduzione per l'infanzia e per ragazzi</i>. Bologna: Bup.<br/>Di Giovanni, E. et al. (2010). <i>Écrire et traduire pour les enfants. Voix, images et mots/Writing and Translating for Children. Voices, Images and Texts</i>. Bruxelles: Peter Lang.<br/>Elefante, C. (2012). <i>La traduzione e il paratesto</i>. Bologna: BUP.<br/>Pérez Vicente, N. et al. (2016). <i>Manolito por el mundo. Análisis intercultural de las traducciones al inglés, francés, alemán e italiano</i>. Sevilla: Benilde.</p> |
| Modalità di esame:                             | <b>Esame scritto</b> (traduzione dallo spagnolo in italiano)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |